

Obchodní podmínky
LCN Translations s.r.o.

I. Preambule

1. Tyto Obchodní podmínky platí pro smluvní vztahy mezi LCN Translations s.r.o., se sídlem Italská 2581/67, Praha 2, PSC 120 00, zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze (dále jen „Poskytovatel“) a zákazníkem (dále jen „Zákazník“).
2. Poskytovatel je podnikatelský subjekt zapsaný v obchodním rejstříku, který se specializuje na překladatelské a tlumočnické služby.
3. V rámci své činnosti Poskytovatel poskytuje Zákazníkovi překladatelské a tlumočnické služby specifikované ve smlouvě mezi oběma stranami.

II. Základní ustanovení

1. Tyto Obchodní podmínky jsou nedílnou součástí smlouvy o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb (dále jen „Smlouva“) uzavřené mezi Zákazníkem a Poskytovatelem. V případě rozporu mezi Obchodními podmínkami a Smlouvou má přednost ujednání obsažené ve Smlouvě.
2. Smlouva mezi Zákazníkem a Poskytovatelem vzniká:
 - a. podpisem písemné Smlouvy oběma stranami;
 - b. zasláním písemné nabídky (dále jen „Nabídka“) Poskytovatele a jejím písemným přijetím (dále jen „Přijetí nabídky“) ze strany Zákazníka;
 - c. zasláním písemné objednávky (dále jen „Objednávka“) Zákazníkem a jejím písemným potvrzením (dále jen „Potvrzení objednávky“) ze strany Poskytovatele.
3. Jakýkoliv dokument uvedený v odst. 2 písm. b) a c) se považuje za doručení také prostřednictvím faxu, e-mailu nebo jiné elektronické komunikace.
4. Smlouva uzavřená způsobem uvedeným v odst. 2 písm. b) a c) se považuje za uzavřenou, pokud obě strany písemně potvrdí souhlas se všemi podstatnými náležitostmi, tj. zejména s obsahem a rozsahem služby a lhůtou pro její dodání.
5. Pokud ve Smlouvě není uvedena cena služby, platí cena potvrzená v přijetí nabídky.

III. Předmět plnění – Překladatelské služby

1. Poskytovatel je povinen vyhotovit překlad dle specifikace Zákazníka, což znamená písemný překlad textu zasláního Zákazníkem do dohodnutého jazyka a rozsahu, a to ve sjednané lhůtě.
2. Pokud Zákazník neposkytne materiály nebo informace potřebné k plnění ve sjednané lhůtě, může být dodací lhůta prodloužena a případné náklady spojené s tímto zpožděním nese Zákazník.
3. Pokud není dohodnuto jinak, považuje se plnění za provedené odesláním překladu e-mailem na adresu uvedenou Zákazníkem ve Smlouvě.
4. Pokud Zákazník do 24 hodin od sjednané dodací lhůty neoznámí, že neobdržel překlad, považuje se plnění za řádně a včas dodané.
5. Plnění se považuje za dodané řádně a včas také tehdy, pokud Poskytovatel na základě urgencye Zákazníka překlad dodá opakovaně a prokáže, že jej ve sjednaném termínu odeslal.
6. Pokud se strany dohodnou na překladu se soudním ověřením, lhůta pro dodání začíná běžet doručením originálu listiny nebo notářsky ověřeného opisu Poskytovateli. U elektronického soudního překladu začíná lhůta doručením elektronického souboru k překladu.

7. Překlad se soudním ověřením se považuje za doručený fyzickým předáním přeložené listiny do sídla Zákazníka nebo na jím uvedenou adresu. U elektronického překladu se plnění považuje za dodané odesláním e-mailem.

8. Pokud Zákazník odmítne převzít plnění, považuje se za dodané předáním k poštovní přepravě nebo kurýrní službě.

IV. Předmět plnění – Tlumočnické služby

1. Poskytovatel je povinen zajistit tlumočení dle specifikace Zákazníka, které je určeno výchozím a cílovým jazykem, druhem tlumočení (konsekutivní, simultánní), místem a časem tlumočení.

2. Pokud Zákazník požaduje použití odborné terminologie při tlumočení, je povinen to uvést ve Smlouvě nebo Objednávce a předat Poskytovateli seznam odborné terminologie nebo jiné vhodné materiály.

3. Zákazník je povinen zajistit přepravu tlumočnicka z místa podnikání Poskytovatele nebo z bydliště tlumočnicka na místo tlumočení. Pokud je sjednána vlastní doprava tlumočnicka, je Zákazník povinen uhradit cestovní náhradu tlumočnicka, která bude vyúčtována ve faktuře za poskytnuté služby.

4. Pokud tlumočnick musí strávit noc mimo své bydliště, je Zákazník povinen zajistit ubytování hotelového typu v jednolůžkovém pokoji se snídaní.

5. Zákazník je povinen poskytnout tlumočnickovi přestávku na občerstvení a odpočinek, a to minimálně 30 minut po 4 hodinách tlumočení. Tlumočnický den trvá 8 hodin včetně přestávek.

6. Zákazník musí zajistit odpovídající podmínky pro práci tlumočnicka včetně technického vybavení, pokud se nedohodlo, že technické vybavení zajistí Poskytovatel.

7. V případě, že je tlumočení nahráváno, bude účtován příplatek ve výši 30–50 % z ceny celkového tlumočení kvůli autorským právům tlumočnicka, a to podle komerčních záměrů Zákazníka.

8. Pokud tlumočení nebylo realizováno nebo v dohodnutém rozsahu kvůli porušení povinností Zákazníka, jedná se o překážku na straně Zákazníka a Poskytovatel má nárok na plnou cenu sjednaného plnění.

9. Při porušení povinností stanovených v tomto článku má Poskytovatel právo zajistit plnění na účet Zákazníka.

V. Práva a povinnosti účastníků

1. Poskytovatel je povinen vyhotovit dílo s náležitou odbornou péčí a v souladu s účelem jeho užití, pokud Zákazník takový účel sdělil.

2. Pokud Zákazník nesdělí účel použití, má se za to, že účel není pro plnění podstatný a případný rozpor mezi provedením díla a účelem jeho použití nebude považován za vadu.

3. Za vadu se nepovažuje, pokud překladatel nebo tlumočnick zvolí z několika významově shodných výrazů ten, který považuje za nejvhodnější, pokud Zákazník nepožaduje použití konkrétních výrazů při uzavření Smlouvy.

4. Poskytovatel není v prodlení, pokud Zákazník neplní své platební povinnosti za minulá plnění.

VI. Vady plnění a reklamace

1. Plnění má vady v případě, že nebylo poskytnuto v souladu se Smlouvou, zejména pokud plnění neodpovídá účelu, který byl Poskytovateli sdělen, nebo pokud nebylo provedeno ve

stylistické, významové nebo gramatické kvalitě odpovídající obsahu a charakteru překládaného textu či tlumočeného projevu.

2. Zákazník bere na vědomí, že pro předmět plnění dle bodu V. se za vadu nepovažují nedostatky ve stylistice ani významové a gramatické chyby související s typem technického řešení.

3. Zákazník je povinen vytknout vady a uplatnit nároky z vad písemně u Poskytovatele.

4. Pokud Poskytovatel uzná vady plnění, je povinen dle dohody účastníků poskytnout Zákazníkovi buď přiměřenou slevu, nebo v případě překladu jeho opravu či doplnění. V případě, že se strany nedohodnou na výši slevy či způsobu vypořádání reklamace, budou se řídit odborným posudkem nezávislého arbitra zvoleného dohodou smluvních stran ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem.

5. Náklady spojené s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého arbitra podle ustanovení odst. 4 tohoto článku jsou povinni Poskytovatel a Zákazník uhradit formou zálohy, každý ve výši 50 % příslušných nákladů. Konečné vyúčtování nákladů jednotlivým stranám bude provedeno podle výsledků posudku oprávněnosti reklamace v rozhodnutí arbitra v reklamačním řízení.

6. V případě nedohody na arbitrovi může být arbitr jmenován soudem nebo rozhodcem dle zákona.

7. Výše slevy na uznané reklamace vad se bude řídit v první řadě dohodou obou stran; pokud se strany nedohodnou, bude se výše slevy řídit odborným posudkem nezávislého arbitra zvoleného dohodou smluvních stran ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem.

8. Zákazník je oprávněn uplatnit vady plnění u Poskytovatele ve lhůtě 30 dnů ode dne poskytnutí plnění. K později vytčeným vadám se nepřihlíží.

9. Poskytovatel odpovídá za vady díla maximálně do výše ceny zakázky.

VII. Cena

1. Cena plnění se stanovuje způsobem uvedeným v článku II. odst. 5.

2. Ceny jsou stanovené s DPH.

VIII. Platební podmínky

1. Zákazník je povinen provést úhradu faktury ve lhůtě splatnosti.

2. Poskytovatel je oprávněn zahrnout několik plnění pro stejného Zákazníka do jednoho daňového dokladu, a to zejména při vyšší četnosti zakázek, které má právo účtovat v měsíčních intervalech.

3. Pokud není faktura uhrazena ve lhůtě splatnosti, Poskytovatel má právo účtovat úroky z prodlení.

4. V případě rozsáhlých zakázek může Poskytovatel vyžadovat zálohovou platbu.

IX. Zrušení zakázky

1. Zákazník je oprávněn zrušit zakázku pouze v případě, že plnění ještě nebylo poskytnuto. Zrušení zakázky je Zákazník povinen sdělit Poskytovateli písemně.

2. V případě zrušení zakázky je Zákazník povinen uhradit Poskytovateli stornovací poplatek:

a. u překladatelských služeb, prepisů a grafických úprav je stornovací poplatek ve výši odpovídající ceně již vyhotovené části zakázky;

b. u tlumočení:

- v případě zrušení zakázky v den tlumočení nebo 2 pracovní dny před tlumočením činí stornovací poplatek 100 % ceny za první den tlumočení; za každý další den pak 50 % ceny;
- v případě zrušení zakázky 5 dní před tlumočením činí stornovací poplatek 25 % z ceny celkového tlumočení.

c. u online tlumočení:

- v případě zrušení zakázky v den tlumočení nebo 1 pracovní den před tlumočením je stornovací poplatek ve výši 100 % ceny tlumočení;
- v případě zrušení zakázky 2 pracovní dny před tlumočením je stornovací poplatek ve výši 50 % ceny tlumočení;

X. Ochrana důvěrných informací

1. Poskytovatel je povinen zachovat mlčenlivost o všech důvěrných informacích, které se v souvislosti s plněním Smlouvy nebo přípravou na takové plnění dozví.

2. Za důvěrné informace se pro účely této Smlouvy považují:

a. veškeré informace, které se Poskytovatel dozví v souvislosti se smluvním plněním pro Zákazníka či přípravou na ně, a to i v případě, že k plnění nedojde, ať již jsou obsaženy ve:

a). zdrojových textech, pokynech, glosářích, překladových pamětech, vzájemné písemné, elektronické či ústní komunikaci apod.;

b). nebo ve výsledcích smluvní spolupráce, jako například v překladech, překladových pamětech, korekturách, tlumočení apod.;

b. skutečnosti týkající se klientů, zaměstnanců a dodavatelů Zákazníka, jejich činnosti a vztahů k Zákazníkovi;

c. skutečnosti tvořící obchodní tajemství související s podnikem Zákazníka;

d. další informace a skutečnosti, které má Zákazník zájem chránit jako důvěrné informace a jako důvěrné je označí, nebo pokud je zřejmé, že s nimi jako s důvěrnými zachází.

3. Za důvěrné informace se nepovažují informace, které:

a. byly již před sdělením veřejně či obecně známé či dostupné;

b. Zákazník sám zveřejnil, přičemž sdělení důvěrných informací Zákazníkem Poskytovateli se nepovažuje za zveřejnění;

c. z okolností jejich zveřejnění je jednoznačně zřejmé, že nemají být považovány za důvěrné;

d. Poskytovatel získal od třetí osoby za předpokladu, že třetí osoba nezískala tyto informace protiprávním způsobem a/nebo jednáním porušujícím dobré mravy a/nebo jednáním porušujícím smlouvu o mlčenlivosti uzavřenou se smluvní stranou, jíž se informace týkají.

4. Práva a povinnosti smluvních stran

a. Poskytovatel se zavazuje, že důvěrné informace získané od Zákazníka použije pouze v souvislosti s plněním pro Zákazníka nebo přípravou na takové plnění.

b. Poskytovatel nesmí poskytnout důvěrné informace třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu Zákazníka s výjimkou případů popsanych v bodech c) a d) níže.

c. Poskytovatel je oprávněn poskytnout důvěrné informace pouze svým zaměstnancům a spolupracujícím dodavatelům se smluvním závazkem mlčenlivosti.

d. Poskytovatel je oprávněn poskytnout důvěrné informace získané od Zákazníka třetí osobě na základě právního předpisu, rozhodnutí soudu či rozhodnutí jiného orgánu veřejné správy.

XI. Závěrečná ustanovení

1. Tyto Obchodní podmínky se stávají závaznými pro smluvní strany okamžikem uzavření příslušné Smlouvy, která je jejich nedílnou součástí.

2. Práva a povinnosti, které nejsou výslovně upraveny těmito Obchodními podmínkami, se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku č. 89/2012 Sb.